



# TERMİNOLOJİ KAYNAKLARI SEÇKİSİ: *SÜRDÜRÜLEBİLİRLİK\** (AN ANTHOLOGY OF TERMINOLOGY RESOURCES ON *SUSTAINABILITY*)

Éric Le Carre

(Çeviren: Nesibe Erkanan Çakır<sup>1</sup>)

<sup>1</sup> Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi,  
Fransızca Mütercim Tercümanlık Bölümü,  
Elmek: nsb.erkalan@gmail.com,  
ORCID: 0000-0002-5437-6076

Bu çalışmada, Almanca ve İngilizceden çeviri yaptığımda sıklıkla başvurduğum yenilenebilir enerjiler ve sürdürülebilir kalkınma ile ilgili çevrim içi terminoloji kaynaklarını (tek dilli, iki dilli, üç dilli ve hatta çok dilli) listeleyeceğim.

Bu kaynaklar, çok uzun zamandır çevrim içi olmaları ve bunlardan bazılarının düzenli olarak ilgilileri tarafından güncelleniyor olması anlamında “sürdürülebilir”dir.

İnternette bulunan bu kaynaklar, SDL Trados Studio (Web Lookup uygulaması sayesinde) ve memoQ (ve memoQ web search fonksiyonu) gibi bazı bilgisayar destekli çeviri yazılımlarına doğrudan entegre edilebilmektedir.

Alfabetik sıraya göre dizilmiş bu liste, elbette bunlarla sınırlı değildir.

\*Le Carre, Éric. *Florilège des ressources terminologiques... durables*, Traduire, 242 (2020): 84-87. künyeli makalenin Fransızcadan Türkçeye çevirisidir. Özgün Fransızca makaleye erişim için bkz: <https://journals.openedition.org/traduire/2026>

**Abkürzungen<sup>1</sup>** - [www.abkuerzungen.de](http://www.abkuerzungen.de) Sık kullanılan ve teknik kısaltmaların anlamını araştırmaya olanak sağlayan Almanca tek dilli internet sitesidir.

**Das Umwelt-Lexikon<sup>2</sup>** - <https://www.umweltdatenbank.de/cms/lexikon.html> 1998'de oluşturulmuş Almanca tek dilli çevre terimleri sözlüğüdür. Çevre, çevre yönetimi, ekoloji ve sürdürülebilir kalkınma konularına ilişkin pek çok terimi içermektedir. Almanya'ya ve Almanca konuşulan ülkelere özgü bazı kavramların özelliklerini anlamak açısından kayda değerdir.

**Çevre Sözlüğü-** <https://www.dictionnaireenvironnement.com> Daha çok çevre, ekoloji ve sürdürülebilir kalkınmaya ilişkin 23700'den fazla teknik terim ve ifadeyi içeren bu kaynak, Fransızca- İngilizce iki dilli terminolojik veri tabanına sahiptir.

**Endüstriyel Teknoloji Genel Sözlüğü (Ernst)-** <https://acolada.de> Bu kaynak, yenilenebilir elektrik enerjilerinin tüm teknik yönleri için İngilizce-Fransızca ve Almanca- Fransızca iki dilli referans sözlüğüdür.

Bu sözlüğün İngilizce- Fransızca ve Almanca-Fransızca olmak üzere her iki versiyonu da ücretlidir ve bilgisayar destekli çeviri yazılımına entegre edilebilen bir formatta çevrim içi ortamda bulunmaktadır.

**DKE-IEV** – <https://www2.dke.de/de/Online-Service/DKE-IEV/Seiten/IEV-Woerterbuch.aspx> Alman bilişim teknolojileri ve elektrik elektronik komisyonunun Almanca- İngilizce- Fransızca üç dilli terminoloji veri tabanıdır. 19772 veri içermektedir. Bu kaynak, yenilenebilir elektrik enerjisi kaynaklarına ilişkin elektrik elektronik terimleri bakımından dikkat çekicidir.

**Electropedia** – <http://www.electropedia.org/> Uluslararası Elektroteknik Komisyonunun (CEI) çok dilli terminoloji veri tabanıdır. Elektroteknik alanına ilişkin 22000'den fazla veriye sahiptir.

<sup>1</sup> Kısaltmalar

<sup>2</sup> Çevre Sözlüğü

**GEMET (General Multilingual Environmental Thesaurus)<sup>3</sup> –**

<https://www.eionet.europa.eu/gemet/en/themes/>  
Kopenhag, Danimarka merkezli Avrupa Çevre Ajansının çok dilli terminoloji tabanıdır. 6000'den fazla terim içermektedir.

**IATE –** <https://iate.europa.eu/home> Avrupa Birliği'nin çok dilli terminoloji veri tabanıdır. Pek çok dilde, yaklaşık olarak 8 milyon terim içermektedir. Baş ucu sözlüğüdür!

**RP-Energie-Lexikon<sup>4</sup> –** <https://www.energie-lexikon.info/%20glossar.html> Almanca tek dilli enerji sözlüğüdür. Her bir terimin ayrıntılı olarak açıklandığı, enerji alanına dair birçok uzmanlık terimini içermektedir. Bu kaynak, Almanya'ya özgü bazı kavramların özelliklerinin anlaşılması bakımından dikkate değerdir.

**TERMDAT –**

<https://www.termadat.bk.admin.ch> İsviçre Federal Yönetiminin, 400000 kayıt bakımından zengin bir içeriğe sahip olan Almanca- Fransızca- İtalyanca- İngilizce dört dilli terminoloji veri tabanıdır. Bu kaynak özellikle, kendi özel terminolojisine sahip olan İsviçre pazarı için çalışırken oldukça kullanışlıdır.

**Termium Plus –**

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca> Kanada hükûmeti kaynaklı, İngilizce- Fransızca iki dilli terminoloji veri tabanıdır. Yaklaşık olarak 4 milyon genel ve özel terim içermektedir.

**Sürdürülebilir Kalkınma Terimleri Sözlüğü –**

<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Librairie> Çevre ve sürdürülebilir kalkınma ile ilgili 610 terim ve tanım içeren PDF formatında, Fransızca- İngilizce iki dilli elektronik fasiküldür.

**Wind-Lexikon –**

<https://www.wind-lexikon.de/cms/index.php> Almanca tek dilli rüzgâr gücü terimleri sözlüğüdür. 1000'den fazla rüzgâr enerjisine özgü terimi içermektedir. Bu kaynak, Almanya'ya özgü bazı rüzgâr kavramlarının özelliklerinin anlaşılmasına olanak sağlamaktadır.

İyi araştırmalar!

**Çevirmen Notu**

ESIT, Mütercim Tercümanlık bölümü mezunu olan ve “Terminoloji Kaynakları Seçkisi: *Sürdürülebilirlik*”

başlığı ile çevirisini yaptığım makalenin yazarı Éric Le Carre; İngilizce, Almanca ve Fransızca dillerinde çeviri yapmaktadır. Yazılım yerleştirme alanında uzmanlaşmış bir çevirmen olarak bu alanda on bir yıl çalışmıştır. Bunun yanı sıra, 2004 yılından beri Vannes'da (Morbihan) bilişim teknolojileri, yenilenebilir enerji, pazarlama ve kurumsal iletişim konularında serbest uzman çevirmen olarak çalışmaktadır.

Éric Le Carre'nin kaleme aldığı bu makalenin hem çeviribilim alanında hem de hukuk, mühendislik ve kültür gibi alanlarda çok dilli çalışma yapan kişiler için faydalı bir başvuru kaynağı olacağını ümit ediyorum.

<sup>3</sup> Genel Çevre Terimleri Sözlüğü

<sup>4</sup> Enerji Sözlüğü